

◎航空業務に関する日本国とロシア連邦との間の交換公文

(略称) ロシアとの航空取極

平成	五年	四月	二日	モスクワで
平成	五年	四月	二日	効力発生
平成	六年	二月	二日	告示

(外務省告示第四六号)

目次

ページ

日本側書簡.....	二一九一
ロシア側書簡.....	二一九三

(航空業務に関する日本国とロシア連邦との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年十一月二十四日から二十七日まで東京において日本国及びロシア連邦の航空当局の代表団の間で行われた交渉に言及し、日本国政府が航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定に従って指定した航空企業は、千九百九十二年十一月二十七日に署名された日本国とロシア連邦の航空当局代表団の間の交渉に関する合意議事録のⅡが効力を有している間、同合意議事録のⅠ・Ⅲに定める路線において、同合意議事録に言及された条件の下で、無着陸シベリア經由便を運営する権利を付与される旨の当該交渉において到達した了解を日本国政府に代わって確認するとともに、閣下がこの了解をロシア連邦政府に代わって確認されることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年四月二日にモスクワで

ロシアとの航空取極

日本国特命全權大使 枝村純郎

ロシア連邦

運輸省航空運輸局長 ヴェー・ザモーチン閣下

(ロシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、閣下の書簡に言及された了解をロシア連邦政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年四月二日にモスクワで

ロシア連邦

運輸省航空運輸局長 ヴェー・ザモーチン

日本国特命全權大使 枝村純郎閣下

ロシアとの航空取極

(Письмо Российской Стороны)

2 апреля 1993 г.

Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания.

"Ссылаясь на переговоры, состоявшиеся 24 - 27 ноября 1992 года в Токио между делегациями авиационных властей Японии и Российской Федерации, имею честь подтвердить от имени Правительства Японии достигнутое на вышеуказанных переговорах договоренность, что назначением Правительством Японии в соответствии с Соглашением между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении авиационными предоставляется право выполнять в течение срока действия параграфа II Соглашения протокольной записки о переговорах между делегациями авиационных властей Японии и Российской Федерации, подписанной 27 ноября 1992 года, беспосадочные полеты по транссибирскому маршруту, определенные в параграфе I 3 данной Соглашенной протокольной записки на условиях, предусмотренных в данной Соглашенной протокольной записки.

Я также имею честь предложить, чтобы Вы подтвердили эту договоренность от имени Правительства Российской Федерации."

Настоящим имею честь подтвердить Вам, господин Посол, от имени Правительства Российской Федерации договоренность, о которой говорится в Вашем письме.

Примите, господин Посол, уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

Господину СУМЮ ЗЛАМУРА
Послау Японии в
Российской Федерации

В. Р. Замотин

Директор Департамента
Воздушного транспорта
Министерства транспорта
Российской Федерации

(参考)

この取極は、昭和四十二年に発効したソ連邦との航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一六七四号参照）に従って指定された航空企業が第三国間の地点へ無着陸シベリア經由便を運営する権利を付与されることについての了解を確認したものである。